

新世界  
NEW WORLD 商务英语系列教材  
BUSINESS ENGLISH



# 商务 英语翻译 教程

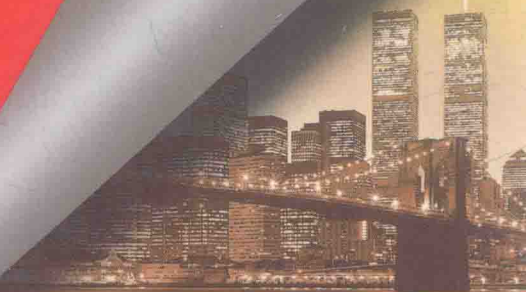
A Course for Business English Translation

车丽娟 贾秀海 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



新世界商务英语系列教材

# 商务英语翻译教程

主编 车丽娟 贾秀海

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译教程 / 车丽娟, 贾秀海主编. —北京:  
对外经济贸易大学出版社, 2015  
新世界商务英语系列教材  
ISBN 978-7-5663-1286-0

I. ①商… II. ①车… ②贾… III. ①商务-英语-  
翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 028448 号

© 2015 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 商务英语翻译教程

车丽娟 贾秀海 主编  
责任编辑: 李丽 顾晓军

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 185mm×230mm 16.75 印张 336 千字  
2015 年 4 月北京第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-1286-0  
印数: 0 001-5 000 册 定价: 34.00 元

## “新世界商务英语系列丛书（本科）”编委会

编委会委员（按姓氏笔划为序）

丁衡祁

丁崇文

王立非

王关富

王燕希

江春

邢建玉

沈素萍

陈小全

陈延军

杨伶俐

张海森

张翠萍

李莉

俞利军

郭桂杭

常玉田

窦卫霖

## “新世界商务英语系列丛书”编委会

### 总顾问

陈准民（对外经济贸易大学）

### 编委会主任委员（按姓氏笔划为序）

丁衡祁（对外经济贸易大学）

王立非（对外经济贸易大学）

王关富（对外经济贸易大学）

车丽娟（东北财经大学）

邬孝煜（上海对外经贸大学）

陈洁（上海对外经贸大学）

陈振东（上海财经大学）

沈素萍（对外经济贸易大学）

宫桓刚（东北财经大学）

郭桂杭（广东外语外贸大学）

# 出版说明

“新世界商务英语系列丛书”是对外经济贸易大学出版社与对外经济贸易大学、东北财经大学、广东外语外贸大学、上海财经大学、上海对外贸易学院等院校联手推出的一套面向不同层次的、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材。

本套教材面向三个层次：研究生、本科和高职高专。研究生层次的商务英语适用于全国各高等院校商务英语方向以及财经类专业的硕士研究生。整体思路贯彻《研究生英语教学大纲》和《考试大纲》，适应全国研究生英语教学发展的新要求。本套全国高等院校研究生商务英语系列教材由阅读教程、翻译教程、写作教程、听说教程以及配套多媒体课件组成。

本科层次的商务英语教材适用于全国各高等院校英语专业的商务英语方向和国际贸易、国际经济、国际工商管理 etc 商科专业的学生。

高职高专层次的商务英语教材按照教学模式设置，包括语言技能教材和商务谈判、国际贸易实务、外贸英文制单、商务礼仪等商务知识核心教材。

针对本科层次商务英语教学模式和课程设置，商务英语方面的教材涵盖下述三大模块：语言技能、混合模块（语言技能+专业知识）、商务专业知识：

## 第一：语言技能

高级商务英语听说

商务翻译（英译汉）

商务翻译（汉译英）

国际经贸文章选读

商务英语阅读

商务英语写作

商务英语口语

商务英语口译

商务英语综合教程

商务英语翻译教程

## 第二：语言技能+专业知识

人力资源管理专业英语

国际商法专业英语

国际贸易专业英语

金融专业英语

饭店管理专业英语

国际经济合作专业英语

工商管理专业英语

证券专业英语

银行专业英语

国际经济专业英语

国际营销专业英语  
海关专业英语

国际投资专业英语  
旅游管理专业英语

### 第三：商务专业知识

跨文化商务交流

商务广告

国际贸易实务（英文版）

国际商务礼仪

经济学导论（英文版）

上述的每套子系列教材都自成体系，合在一起又形成了有机的整体。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置和课时的变化，不断推出新的教材。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源，与时俱进、推陈出新，整合出一套不断更新、日趋完整的商务英语系列教材，以实现我们为广大读者提供服务的口号“读经贸图书，做国际儒商”（Get versed in economic and commercial subjects, and succeed in the international business arena.）。

编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备商务活动的实践经验，或者曾任驻外商务领事，或者获得工商管理、经济学等商科专业的硕士、博士学位。他们集教学经验和专业背景于一身，这是本套商务英语系列教材编撰质量的有力保证。

对外经济贸易大学出版社

2014年4月

# 前 言

《商务英语翻译教程》是为培养复合型涉外人才而开设的一门翻译课程，主要面向全国高等院校商务英语方向本科生以及财经类专业的本科生等。本书的编写旨在帮助他们通过词汇、句式、语篇分析和识别各类商务篇章在遣词造句和文体规范等方面具有的典型特征，培养学生熟练运用各种翻译技巧对商务语篇进行翻译实践的意识 and 能力。

本教材的编写以翻译实践为根本，辅以适量的理论介绍。理论介绍深入浅出，体现在本书的各个章节中。本书主要具有以下几个特点：

1. 传统与创新相结合。本教材从词汇、句式的翻译技巧入手，有的放矢地配有大量练习，注重全面提高学生运用英语和商务知识的能力。

2. 内容新，可操作性强。本教材在用词、用句和语篇等方面，具有知识面广、资料新、专业性和可操作性强等特点。

3. 翻译技巧与例证说明相辅相成，有理有据，难易结合，注重提高学生的领悟力和实际分析能力。

4. 从英汉对比的角度介绍了英汉翻译过程中所涉及的诸多因素，注重在提高学生语言能力的基础上，切实培养学生的翻译能力。

本书共分为 Part I 导论、Part II 商务英语词汇翻译、Part III 商务英语句式翻译、Part IV 商务英语语篇翻译四个部分，共计 15 章。内容包括商务英语翻译的技巧与方法，并针对词汇、句式翻译进行了详细的讲解和分析；商务语篇的翻译包括商号、商务名片、商务广告、商标和品牌、商务信函、商务合同以及商品说明书等。本书配有教学 PPT 课件和练习参考答案（可登录 [www.uibep.com](http://www.uibep.com) 下载使用），以供教学参考。

本教材系全国教育科学“十一五”规划教育部重点课题“财经类高校大学英语教学模式与教材建设研究”（项目号：GPA105009）以及辽宁省高等教育学会“十二五”高校外语教学改革专项课题（辽高教会通字【2013 年】11 号）“财经类高校大学英语课程体系改革探索与实践”的阶段成果之一。

在本书出版之际，对给予本书编写工作极大帮助的出版社工作人员及东财国际商务外语学院的有关同事表示十分感谢。

鉴于我们的专业、语言等水平有限，书中疏漏和错误在所难免，敬请各位专家、学者批评指教。

编 者

2014 年 10 月于东财园



# 目 录

## 第一部分 导 论

第一章 商务英语翻译概论.....	3
-------------------	---

## 第二部分 商务英语词汇翻译

第二章 商务英语翻译的词性转换.....	25
第三章 商务英语代词翻译.....	35
第四章 商务英语数词翻译.....	47
第五章 商务英语翻译的词汇省略.....	61

## 第三部分 商务英语句式翻译

第六章 商务英语否定句式翻译.....	75
第七章 商务英语比较句式翻译.....	91
第八章 商务英语定语从句的翻译.....	107
第九章 商务英语被动句式的翻译.....	121

## 第四部分 商务英语语篇翻译

第十章 商号、商务名片的翻译.....	137
第十一章 商务广告的翻译.....	157
第十二章 商标、品牌的翻译.....	177
第十三章 商务信函的翻译.....	195
第十四章 商务合同的翻译.....	215
第十五章 商品说明书的翻译.....	235
参考文献.....	256

# 第一部分

## 导 论



# 第一章

## 商务英语翻译概论

中国加入世贸组织之后，在全球化趋势的影响下，跨国间的商务交流日益频繁。由于不同国家不同文化之间的交流因语言不同而存在着一定的障碍，大量的商务信息需要通过翻译进行相互间的传递。这些信息包括企业介绍、商业广告、产品宣传、品牌推广、商务会议、招商引资、对外劳务、海外投资、贸易洽谈、合同签订、国际金融、涉外保险、国际运输等。商务英语翻译同其他领域的翻译一样，是一种跨文化交际形式，也涉及语言规律、文化心理、审美情趣和价值取向等方面的因素。那么如何给商务英语翻译下个确切的定义呢？笔者认为，对商务英语翻译的定义可借鉴于对一般意义的翻译进行定义。换句话说，一般意义的翻译定义能够适用于商务英语翻译定义以及其他类型翻译的定义，但同时还要注意到商务英语翻译有不同于其他翻译的一面。

### 一、翻译的定义

自从翻译活动开始以来，人们就对翻译下过各种定义，不同的翻译家以及不同时期的翻译家对翻译概念的解释也有所不同，这些解释各有千秋，有的比较全面，有的则比较片面。如何给翻译下一个准确的定义，这的确是一个棘手的问题，它受到人们对翻译实践过程的认识的约束。目前国内外对翻译的定义有许多种，下面列举几个比较具有代表性的定义。

国内翻译家及学者对翻译的定义：

1. 吴献书认为，翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格 and 神韵。
2. 张培基认为，翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地表达出来的语言活动。
3. 刘宓庆认为，翻译的实质是语际的意义转换。
4. 王宏印认为，翻译是以译者为主体，以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓

翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。

国外翻译家及学者对翻译的定义:

1. 泰特勒认为,好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受一样。

2. 奈达认为,翻译就是在译入语中再现与原语的信息最贴切的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言。

3. 纽马克认为,通常(虽然不能说总是如此),翻译就是把一个文本的意义按原作者所理想的方式移入另一种文字。

4. 威尔斯认为,翻译是一种语际信息传递过程,这一过程具有单向性和不可逆性。

5. 安娜·利洛娃认为,翻译作为一种过程,是一种口头和笔头活动,其目的在于把存在于一种语言的口说的或书面的话语(作品)用另一种语言再现出来,并保持原话(原文)内容基本不变。作为翻译的结果,译作是原文的类似物。

在各种各样的翻译定义中,美国翻译理论家奈达的定义很好地说明了翻译活动的实质。奈达的定义有三个优点。第一,它明确说明了要翻译的东西是什么,即信息,重在内容,其次是形式;第二,它表明语言文化上的差异决定着源语文本与译入语文本只能做到相对的对等,即“动态对等”(dynamic equivalence);第三,它考虑到了译文的可接受性。

## 二、翻译的目的和任务

我们这个世界有近三千种语言,其中使用相当广泛的语言有十几种,这给使用不同语言的人们带来很大的不便,他们彼此之间进行信息交流时会遇到很多麻烦。解决这一难题最有效的手段就是翻译。使用不同语言的国家 and 地区每天都有大量的政治、外交、经济、商业、科学、技术、文学、艺术、军事、体育、娱乐等方面的信息要进行交流,正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成信息的交流,使国家乃至整个世界向着更高的文明发展,这就是翻译的目的。

我国的翻译工作已有两千多年的历史,先后共出现了四次翻译高潮,第一次为东汉至唐朝时期的佛经翻译。当时的佛经翻译主要属于民间个人性质,没有形成一种社会风气。代表人物有安世高等,他们先后翻译了百余部佛经。其中,堪称大翻译家的竺法护一人就翻译了 170 多部佛经著作,对于佛法的流传做出了巨大贡献。不过他们其中的一些译文文字生硬难懂,应该说翻译史上争论不休的直译与意译问题在那时已经开始出现。

到了唐代，玄奘出使天竺国，回国后翻译了 657 部佛经，标志着我国古代的翻译事业已经发展到了顶峰。第二次翻译高潮为明清至五四时期的西学翻译，以徐光启、严复、鲁迅为代表的翻译家通过翻译将外国的科学、文学、哲学等进步思想和艺术介绍给国人。第三次翻译高潮出现在新中国成立初期，翻译从此有了更强的组织性，翻译质量也大大提高。目前正在掀起第四次高潮。翻译的数量、形式和内容远远超过了以往任何时期，这个时期翻译任务的中心发生转移。我们除了继续进行外译中，还进行了大量的中译外，通过大量地翻译我国典籍著作，开始向西方介绍中国文化。在全球化的今天，文化已经不仅仅属于某个特定地区，而是属于全人类。

希望使用本书的师生和各位读者在掌握汉英两种语言的基础上，在一定翻译理论的指导下，结合不断的翻译实践，在实践中学习各种技巧，提高翻译水平。

### 三、翻译的标准

#### （一）翻译标准概说

翻译标准是长期以来各派争论的焦点之一，在这个问题上可以说是各抒己见，百家争鸣。早在汉朝和唐朝，就有“文”与“质”之争。主张“文”的一派强调翻译的修辞和通顺，即翻译的可读性。主张“质”的一派则强调翻译的不增不减，强调翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争。然而，“文”与“质”作为翻译标准都是片面的。

我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于 1898 年提出的。他在翻译了《天演论》之后对翻译进行了总结，认为优秀的译文应该做到“信”、“达”、“雅”，即忠实于原著，译文流畅，文字典雅。当然，后人对严复的“雅”字有异议，认为文字典雅的原文理应把它译得文字典雅，如果把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文，这同“信”是背道而驰的。比如美国文学作品中黑人的讲话大多不规范，如果把这样的文字译得极其典雅优美，虽然从文学角度上讲达到了美，但从翻译角度讲没有做到忠实于原文，也不能准确反映原文的真实目的。如果汉语译文把美国黑人的语言描绘得如此优美，那么就根本看不出他们没有受过良好教育和社会地位的低下。于是，后来的翻译理论家们给严复的“雅”换入了新的内容：保持原文的风格。原文雅，译文也就雅；原文不雅，译文也不雅。

1932 年，林语堂提出了翻译的三个标准，即“忠实标准”、“通顺标准”、“美好标准”。他的关于翻译的三重标准与严复的翻译三标准大体一致。

1951 年，傅雷提出了文学翻译的“传神”论，认为翻译的最低标准是译文同原文在内容上一致，也叫“意似”；翻译的高标准是译文同原文在形式上和精神上同时一致，也

叫“形似”和“神似”。但由于文化的差别，“形似”和“神似”在翻译中很难同时兼顾。当发生矛盾时，译者一般侧重“形似”，而舍弃“神似”，而“神似”则比“形似”更能突出主题、渲染气氛。因此，当“神似”和“形似”不能兼顾时，我们应大胆地摆脱原文形式，追求译文与原文的“神似”。

1964年，钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说，认为文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于“化境”。“化境”之说是“传神”论的进一步发展。所谓“化境”，就是原作向译文的文字形式虽然换了，而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里了，丝毫不留下翻译的痕迹，读译作就完全像在读原作。

我国著名诗词翻译家许渊冲先生提出了古诗词翻译的“三美”论，即“意美、音美、形美”，认为保持原诗的意美是最重要的和最根本的，音美次之，形美又次之。“三美”论是汉语古诗英译的最高标准。

我国著名英语教授汪榕培先生经过多年的翻译实践和研究，提出了“传神达意”的诗歌翻译标准，其基本思想是：第一，“传神”就是传达原作的精神，包括形式(form)、语气(tone)、意象(image)、修辞(figure of speech)等；“达意”就是表达原作的意义，尤其是深层意义(deep meaning)，尽量照顾表层意义(surface meaning)。第二，“传神达意”这四个字不是并列结构，或者说“传神”和“达意”不是并重的，而是偏正结构，也就是说，“传神”是“达意”的状语，即“传神地达意”。

18世纪末，英国著名学者泰特勒提出了翻译中的三项基本原则：一、译文应完全复写出原作的思想；二、译文的风格和笔调应与原文的性质相同；三、译文应和原作同样流畅。

美国翻译理论家奈达提出了“功能对等论”，它包括“动态对等”(dynamic equivalence)和“形式对等”(formal equivalence)论，“对等论”强调读者反映，也就是译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致。这里的“对等”不是绝对的，“对等”确有等同的意思，也就是“相当于”之意。“对等”虽无“丝丝入扣”的精确，但毕竟强调的是尽可能地与原文“对上”，不是形式对等，便是动态对等，即功能对等。笔者赞同国内少数学者的观点，将奈达的“dynamic equivalence”和“formal equivalence”译成“力度相当”和“形式相当”更为贴切。

## (二) 商务英语翻译标准

商务英语(Business English), Jones & Alexander (1994) 称之为“English for business”或“English used in business contexts”。商务英语“是商务环境中应用的英语……也就是

已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语”(王兴孙, 1997: 1-2)。它不是一种独立的语言, 是英语的一种社会功能变体, 或者说, 它是一种包含了各种商务活动内容, 适合商务需要的英语。在当今世界, 国际间的商贸往来越来越频繁, 国际经济贸易越来越趋于全球化、一体化。在经济贸易全球化和一体化进程中, 英语的重要地位将越发显现出来。“全世界 16 亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中, 几乎 90% 的人每天都在与商贸英语打交道”(刘法公, 2000: 45-48)。“人们在进行国际贸易、招商引资、技术引进等商务活动中, 或在办理国际金融、对外劳务承包与合同、涉外保险、国际旅游、国际运输等商务事务时所使用的英语就是商务英语”(刘法公, 1999: 37)。

英国学者尼克·布里格尔(Nick Brieger)认为, 商务英语还应包括语言知识、沟通技巧、专业知识、管理技能以及文化背景等核心内容。由此可见, 商务英语实质上就是商务活动与英语语言的结合体, 它具有专业性、规范性、简明性、具体性、准确性、完整性等特点, 其主要功能有信息功能(to inform)、沟通功能(to communicate)及说服功能(to persuade)等。

翻译标准不仅是一个理论问题, 也是一个实践问题。翻译活动是动态的、变化的。因此, 当人们对一系列标准有了认可后, 由于时间与实践方面的变化, 先前认可的标准已时过境迁, 新的翻译活动潮流已要求以新的标准来进行衡量。所以说, 翻译活动是动态的, 翻译标准也是动态的。刘宓庆先生对此曾论述如下:

近百年来, “我国译坛虽然大体仍以‘信达雅’为译事楷模, 但随着历史的发展, ‘三难’之说的内涵迭变, 对译作的品评标准也因各个历史阶段价值观之不同而演进变化。因此, 我们既不能将翻译理论看成流变不定、莫衷一是的权宜之议, 也不能将翻译原则、翻译标准及方法论等等看成一成不变、恒定守常的条条框框。”

因此, 我们认为, 商务英语翻译的标准是“内容忠实, 语言统一, 文体对等”, 即通过翻译, 译文必须做到“忠实、统一、对等”。忠实, 即译文所传递的信息内容应当与原文所传递的信息内容保持一致; 统一, 即译文中的专业术语、概念等必须与原文一致, 不得随意改变; 对等, 即译文的文体应与原文的文体相符, 译文的语言和行文方式也应符合原文的语言特征和行文方式。

例如: Discrepancy fee for USD 100.00 or its equivalence is for account of beneficiary and will be deducted from the proceeds if the documents are presented with discrepancies.

原译: 如果提交差异性的文件, 就扣除 100 美元或者相等的费用, 并由收益者账户自行负责。

评析: 原译的主要问题是专业术语、概念等的译名与信用证行业用语中的统一表述不一致, 易产生歧义。本句中 discrepancy 为专业术语, 其准确含义应为“不符点”, 是



指信用证项下递交的单据与信用证所规定的单据之间或各单据之间存在着不一致现象。而原译将其译为“差异”，尽管与“不符点”意思相近，但缺乏专业性与规范性。同理，在信用证业务中，beneficiary 统称为“受益人”，实指卖方或出口方；而 documents 则为“单据”，意指一整套装船单据。另外，译文的语言和行文方式与原文略有出入。

**改译：**如果递交不符点单据，将扣除 100 美元或同等金额的不符点费用，由受益人承担。

改译的译文内容信息忠实于原文，文体与语言特征对等，译文中的专业术语、概念等与原文一致，成功地再现了原文应有的功能。

## 四、翻译问题研究

翻译本身是以实践为基础的一门学问或学科。翻译既是科学，也是艺术，又是技能。翻译学，英文叫 Translatology 或者 Translation Studies。西方系统的、现代意义上的翻译研究起步较早，有很多翻译家和语言学家在长期从事这方面的研究，出版了很多翻译理论著作，各抒己见，百家争鸣。有趣的是，西方的翻译理论家所提出的翻译理论中使用了许多翻译学术语，一方面他们使用了某些不同的术语表达相同或相似内容，另一方面他们使用相同的术语表达了不同的内容。当然也有一些理论家独创一些术语以区别于他人。这些术语代表着不同派别的理论思想，反映出西方各翻译理论家对翻译的看法，这些理论和看法对我们研究翻译和从事翻译实践工作有一定的指导作用。

中国在翻译理论领域的研究起步较晚，但是就翻译人数和所翻译的作品数目而言，中国的确堪称翻译大国。在中国翻译界，存在一个大问题，即翻译实践和翻译理论的关系一直没有得到满意的处理，理论研究和实践往往脱节。从事翻译理论研究的人往往不搞翻译实践，而搞翻译实践的人又对理论研究得不多。搞理论研究的人写的文章往往理论性过强，搞实践的人读不懂。在翻译界重视实践的超过重视理论的，从事具体翻译实践的人占绝大多数。但这并不影响我们学习理论。笔者认为通过一定的实践后，译者应再回过头从事理论学习，并通过理论学习对翻译的认识产生升华。理论来源于实践，又反过来为实践服务。任何东西都是复杂的，翻译也是如此。

由于翻译学是一门相对年轻的学科，在强调跨学科研究、学科交叉的今天，很多翻译理论涉及其他相关学科，如哲学、语言学、文化学和文学理论等。奈达在语言学家乔姆斯基(Chomsky)的“surface structure”和“deep structure”的基础上提出了“对等论”(equivalence)，从社会、文化角度出发，把译文的“读者反映”放在首位。“对等论”包括“形式对等”(formal equivalence)和“动态对等”(dynamic equivalence)。“对等论”在很长时间内成了西方翻译理论的核心概念。长期以来，国内很多书籍和文章在提及